

helo

REWARD YOURSELF

Käyttö- ja asennusohje **ROCHER DET**

Bruks- och installationsanvisning **ROCHER DET**

Product Manual **ROCHER DET**

ROCHER DET –Produktthandbuch

Manuel produit **ROCHER DET**

Instalación y manual de uso de **ROCHER DET**

Инструкция по эксплуатации и монтажу **ROCHER DET**

Podręcznik instalacji i użytkowania **ROCHER DET**

Manuale di installazione e uso **ROCHER DET**

Návod k instalaci a použití **ROCHER DET**

Telepítési és felhasználói kézikönyv **ROCHER DET**

SÄHKÖKIUIAS:

ELAGGREGAT FÖR BASTU:

ELECTRIC SAUNA HEATER:

ELEKTRISCHES SAUNAHEIZGERÄT:

CHAUFFE-SAUNA ÉLECTRIQUE :

CALENTADOR DE SAUNA ELÉCTRICO:

ЭЛЕКТРОКАМЕНКИ:

ELEKTRYCZNY PIEC DO SAUNY:

RISCALDATORE ELETTRICO PER SAUNA:

ELEKTRICKÉ SAUNOVÉ TOPIDLO

ELEKTROMOS SZAUNAKÁLYHA:

1118-701-040518

1118-1051-040518

Ohjauskeskus:

Styrcentral:

Control panel:

Steuergerät:

Panneau de commande:

Panele de control:

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Panel sterujące:

Pannelli di controllo:

Ovládací panely

Vezérlőpanele:

1601-27 (RA 27 (T1))



helo

REWARD YOURSELF

Инструкция по эксплуатации и монтажу **ROCHER DET**

ЭЛЕКТРОКАМЕНКИ:

1118-701-040518

1118-1051-040518

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

1601-27 (RA 27 (T1))



Содержание	страница
1. Как быстро начать использовать электрокаменку	3
1.1. Проверьте перед тем, как включить электрокаменку	3
1.2. Управление электрокаменкой	3
2. Информация для пользователей	3
2.1. Сауна	3
2.2. Нагрев сауны	3
2.3. Рекомендуемая вентиляция сауны	4
2.4. Установка датчика вблизи отверстий приточной вентиляции	4
2.5. Камни для электрокаменки	5
2.6. Переключатель электрического отопления	6
2.7. Если электрокаменка не нагревается	6
2.8. Подготовка к установке электрокаменки	6
2.9. Установка электрокаменки	6
2.10. Подготовка к укладке камней	7
2.11. Монтаж опоры для нагревательных элементов	8
2.12. Безопасные расстояния электрокаменки	9
2.13. Подключение электрокаменки к электропитанию	9
2.14. Установка соединительной коробки для питающих кабелей внутри сауны	10
2.15. Безопасные расстояния	11
2.16. Принципиальная схема с пультом T1	12
2.17. Дверной выключатель	13
2.18. Диаграмма подключения	14
3. Запасные части электрокаменки Rocher DET	14
4. Указания по защите окружающей среды	15

Рисунки и таблицы

Рис 1	Рекомендуемая вентиляция сауны	4
Рис 2	Подготовка к укладке камней	7
Рис 3	Монтаж опоры для нагревательных элементов	8
Рис 4	Установка соединительной коробки	10
Рис 5	Безопасные расстояния	11
Рис 6	Установка в среднем положении	11
Рис 7	Принципиальная схема	12
Рис 8	Дверной выключатель	13
Рис 9	Диаграмма подключения	14
Табл 1	Безопасные расстояния	9
Табл 2	Сечение кабелей и предохранители	9

1. Как быстро начать использовать электрокаменку

1.1. Проверьте перед тем, как включить электрокаменку

- Помещение пригодно для приема сауны.
- Окна и двери закрыты.
- Каменка заполнена камнями, соответствующими рекомендациям изготовителя. Камни уложены с зазорами и покрывают нагревательные элементы.

ПРИМЕЧАНИЕ: запрещается использовать керамические камни.

1.2. Управление электрокаменкой

Ознакомьтесь с инструкцией к соответствующему пульту управления.

Для дополнительной информации по использованию сауны, посетите наш сайт www.helodauna.com

2. Информация для пользователей

Людам с нарушенными физическими или психическими способностями, имеющим сенсорные нарушения, а также с небольшим опытом и знаниями о том, как работает оборудование сауны (например, детям) рекомендуется пользоваться сауной под присмотром или в соответствии с инструкциями, данными лицом, отвечающим за их безопасность.

Следите, чтобы дети не играли с электрокаменкой.

2.1. Сауна

Стены и потолок сауны должны быть хорошо теплоизолированы. Материалы, которые аккумулируют тепло, такие как плитка и штукатурка должны быть изолированы. Рекомендуется использовать деревянные панели для обшивки сауны. Если в помещении сауны есть материалы, поглощающие тепло, такие как декоративные камни, стекло и т.д., они увеличивают время прогрева сауны, даже если само помещение хорошо теплоизолировано (смотрите стр 6, раздел 2.8)

2.2. Нагрев сауны

Перед тем, как включить электрокаменку, удостоверьтесь, что сауна пригодна к использованию. При первом нагреве электрокаменка может издавать некоторый запах. Если Вы почувствовали запах, выключите электрокаменку и проверьте сауну. Затем включите ее снова.

Электрокаменка контролируется с помощью пульта управления, на котором выставляется температура и время.

Вам необходимо включить электрокаменку приблизительно за один час до посещения сауны, для того, чтобы камни и воздух внутри успели равномерно прогреться.

Не кладите никаких предметов на электрокаменку. Не сушите одежду на электрокаменке или рядом с ней.

2.3. Рекомендуемая вентиляция сауны

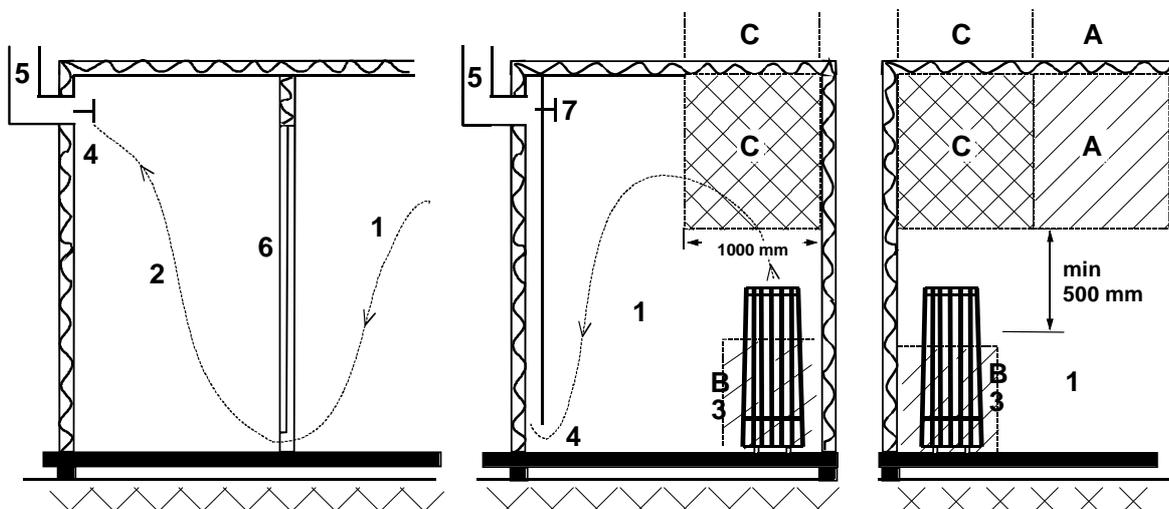


Рис 1 Рекомендуемая вентиляция сауны

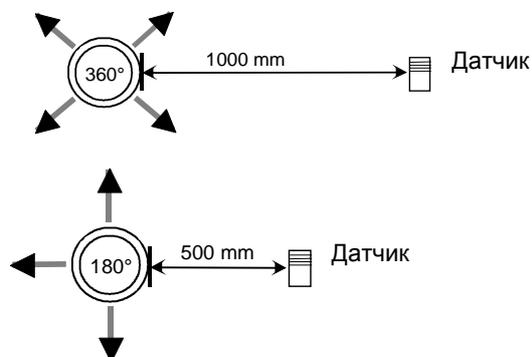
- | | | |
|------------|---------------------|--------------------|
| 1. Сауна | 3. Электрокаменка | 5. Выпускной канал |
| 2. Душевая | 4. Выпускной клапан | 6. Дверь в сауну |
7. Вентиляционный клапан можно установить здесь и закрывать его на время прогрева и приема сауны.
- A. Впускной клапан может быть установлен в этой зоне. Убедитесь, что поступающий свежий воздух не охлаждает датчик температуры печи, установленным под потолком.
- B. Зона служит как зона для поступления свежего воздуха, если сауна не оборудована принудительной вентиляцией. В этом случае выпускной клапан должен быть установлен выше впускного хотя бы на 1 метр.
- C. Не устанавливайте впускной клапан в этой зоне, если датчик температуры электрокаменки расположен в этой же зоне.

2.4. Установка датчика вблизи отверстий приточной вентиляции

Воздух сауны должен быть заменяться шесть раз в час.
Труба для притока воздуха должна иметь диаметр от 50 до 100 мм.

Отверстие приточной вентиляции круглого (360°) сечения должно находиться на расстоянии не менее 1000 мм от датчика.

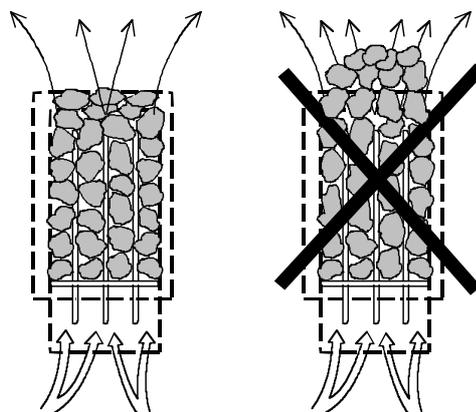
Отверстие приточной вентиляции с панелью, направляющей воздушный поток (180°), должно находиться на расстоянии не менее 500 мм от датчика. Воздушный поток должен быть направлен в сторону от датчика.



2.5. Камни для электрокаменки

Качественные камни соответствуют следующим требованиям:

- Камни для сауны должны выдерживать нагрев и изменения температуры при испарении воды, наливаемой на них.
- Перед использованием в сауне камни должны быть хорошо промыты, чтобы не было запаха и пыли.
- У камней для сауны должна быть неровная поверхность, чтобы площадь испарения воды была как можно больше.
- Камни для сауны должны быть достаточно большими (для больших электрокаменок приблизительно 100–150 мм), чтобы между камнями легко проходил воздух. Это продлевает срок службы нагревательных элементов.
- Камни следует укладывать с зазорами, чтобы усилить вентиляцию между ними. Следите, чтобы нагревательные элементы не соприкасались друг с другом или с корпусом электрокаменки. Не сгибайте нагревательные элементы.
- Регулярно перекладывайте камни (хотя бы раз в год) и заменяйте маленькие и расколовшиеся камни новыми, более крупными.
- Камни нужно укладывать так, чтобы они покрывали нагревающие элементы. Однако не кладите большое количество камней на нагревательные элементы. Количество камней, необходимое для укладки смотрите в Табл. 1 на странице 9.
- Маленькие камни, даже если они включены в поставку, нельзя укладывать в электрокаменку, так как они могут провалиться внутрь электрокаменки через вертикальные пластины.
- Гарантия на электрокаменку не действительна для дефектов, возникших в результате плохой вентиляции, вызванной использованием мелких камней, а также чрезмерно плотной укладкой камней.
- Не допускается использование талькового камня, это может привести к таким повреждениям электрокаменки, на которые не распространяется гарантия производителя
- Не используйте в качестве камней для сауны тальковый камень. Гарантией на плиту не покрываются любые повреждения, полученные в результате его использования.
- **ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ НАГРЕВАТЕЛЬ БЕЗ КАМНЕЙ!**



2.6. Переключатель электрического отопления

Переключатель электрического отопления применим в случае, когда в доме используется электрическое отопление.

Электрокаменка имеет контакт, промаркированный как 55, для переключения электрического отопления. На контакт 55 и ТЭНы подается напряжение одновременно (230V).

2.7. Если электрокаменка не нагревается

Если не происходит нагрева электрокаменки, проверьте следующее:

- электропитание подается;
- предохранители не перегорели;
- нет ли сообщений об ошибках на пульте управления. Если есть ошибки, проверьте и устраните их в соответствии с инструкцией по эксплуатации пульта управления.

ЛИЦО, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩЕЕ УСТАНОВКУ, ДОЛЖНО ОСТАВИТЬ НАСТОЯЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ КОНЕЧНОМУ ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ.

2.8. Подготовка к установке электрокаменки

Проверьте следующее перед тем, как устанавливать электрокаменку:

- Соотношение мощности печи (кВт) и объема помещения сауны (м³). Рекомендуемые значения соотношения «объем / мощность» приведены в таблице 1 (с.9). Запрещается выходить за пределы минимального и максимального объема.
- Высота потолка в помещении сауны должна быть не ниже 1900 мм.
- Неизолированные и кирпичные стены увеличивают время предварительного прогрева. Каждый квадратный метр оштукатуренного потолка, стены или стеклянной поверхности добавляет к объему помещения сауны 1,2 м³ с точки зрения необходимой мощности.
- Номинал предохранителя (А) и площадь сечения силового кабеля (мм²) для конкретной электрокаменки указаны в таблице 2 (с. 9).
- Размеры безопасных расстояний вокруг электрокаменки приведены в таблице 1 (с. 9). Для проведения техобслуживания следует оставить достаточно места вокруг печи.

2.9. Установка электрокаменки

При установке электрокаменки следует придерживаться рекомендаций по безопасным расстояниям, приведенных на стр. 9 данного документа.

Электрокаменка устанавливается на пол. Пол должен быть прочным, т.к. вес электрокаменки с камнями составляет 120 кг.

Электрокаменка выравнивается с помощью регулируемых ножек.

Электрокаменка крепится к полу с помощью поставляемых креплений (2 шт) для того, чтобы безопасные расстояния оставались неизменными во время эксплуатации.

В качестве дополнительных принадлежностей доступны крепления для установки нагревателя для сауны на стену или скамейки (металлические крепления S-ZH 58, 0043272).

Запрещается облицовывать стены или потолок гипсокартоном или другими легкими защитными покрытиями, поскольку они могут стать источником возгорания.

В помещении сауны разрешается устанавливать только одну печь.

2.10. Подготовка к укладке камней

Демонтаж опорных штанг для укладки камней

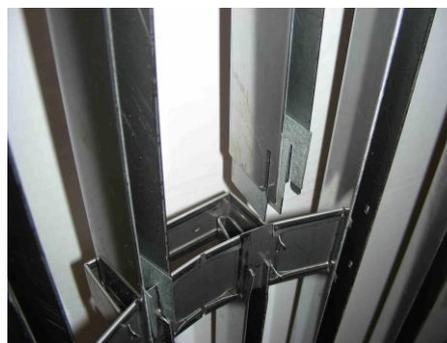
Отвинтить крепежные винты штанг (2 шт)



Поднять крепежную пластину опорной штанги из обычного положения



Опустить опорные штанги



Уложить камни до бирки с надписью «Helo»

Установить опорные штанги

Установить опорные штанги, выполнив действия, описанные выше, в обратном порядке

Уложить камни таким образом, чтобы они закрывали нагревательные элементы
Особые инструкции см. главу 2.5 «Камни для электрокаменки»



Рис 2 Подготовка к укладке камней

2.11. Монтаж опоры для нагревательных элементов

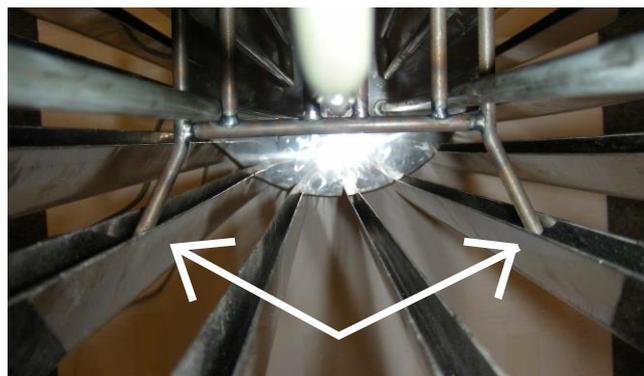
Необходимо постоянно использовать опоры для нагревательного элемента — это позволит предотвратить искривление нагревательных элементов по направлению друг к другу или в противоположных направлениях.

Установить опору между нагревательных элементов:

Заполнить камнями предусмотренное пространство до половины. Установить опору таким образом, чтобы нагревательные элементы вошли в отверстия. Наклонить опору и вставить стержни на каждом углу опоры в канавки в вертикальных прутьях электрокаменки, по одному за один раз. Опору для нагревательных элементов установить по уровню.



Вставить стержни с одной стороны опоры в канавки в вертикальных прутьях электрокаменки



Вставить стержни с другой стороны опоры в канавки в вертикальных прутьях электрокаменки

После этого уложить камни до верхней кромки, чтобы они закрывали нагревательные элементы

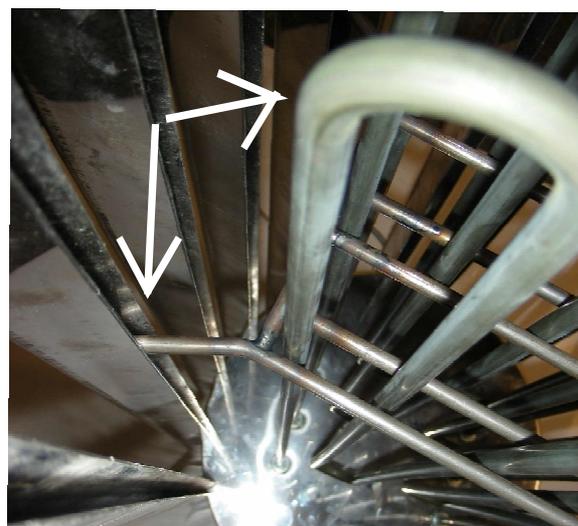


Рис 3 Монтаж опоры для нагревательных элементов

2.12. Безопасные расстояния электрокаменки

Мощность, кВт	Сауна			Безопасные расстояния, минимум			Количество камней прибл. кг.
	мин м ³	маж м ³	Высота, мин. мм	с боков, мм	Спереди мм	до потолка мм	
6,8	5	9	1900	60	60	770	100
10,5	9	15	1900	60	60	770	100

Табл 1 Безопасные расстояния

2.13. Подключение электрокаменки к электропитанию

Подключение печи к электросети должен производить квалифицированный электрик с соблюдением действующих норм. Печь подключают полупостоянным соединением с использованием кабеля H07RN-F (60245 IEC 66) или аналогичного ему. При выборе остальных кабелей (сигнальная лампа, переключатель электрического отопления – при использовании) придерживайтесь этих же рекомендаций. Запрещается использовать для подключения печи кабели с изоляцией из ПВХ.

При одинаковом напряжении допускается использование многожильного (например, семижильного) кабеля. При отсутствии отдельных предохранителей все кабели должны иметь одинаковое сечение, соответствующее главному предохранителю.

Соединительную коробку крепят на стене сауны в пределах установленного для печи минимального безопасного зазора. Максимальная высота, на которой устанавливают соединительную коробку, равна 500 мм от пола (см. стр. 10 рис. 4). При креплении соединительной коробки на расстоянии 500 мм от печи ее максимальная высота составляет 1000 мм от пола.

ТЭНы электрокаменки могут поглощать влагу из воздуха во время хранения. Это может вызвать утечку тока. Влага испарится после нескольких нагревов. Не подключайте электрокаменку через УЗО. При установке печи придерживайтесь действующих норм электробезопасности.

Мощность кВт	Кабель для подключения H07RN-F/ 60245 IEC 66 мм ² 400-415V, 3N~	Предохранитель, А	Кабель для подключения H07RN-F/ 60245 IEC 66 мм ² 230V 3~	Предохранитель, А	Кабель для подключения H07RN-F/ 60245 IEC 66 мм ² 230-240V, 1N~/2~	Предохранитель, А
6,8	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 6,0	1 x 35
10,5	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 35	-----	-----

Табл 2 Сечение кабелей и предохранители

2.14. Установка соединительной коробки для питающих кабелей внутри сауны

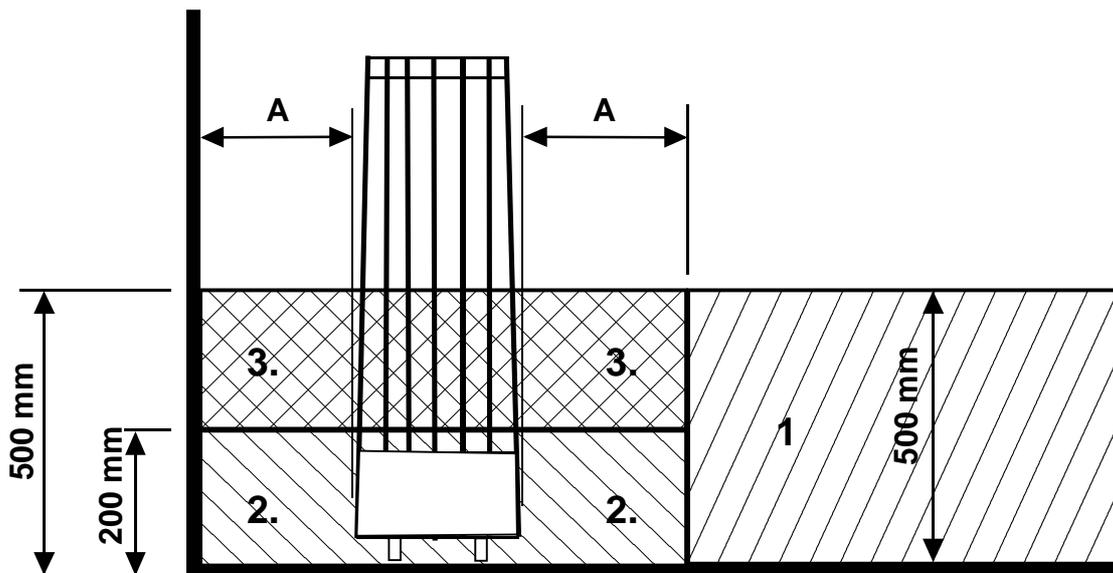


Рис 4 Установка соединительной коробки

A = Минимальное безопасное расстояние

1. Рекомендуемое расположение соединительной коробки.
2. Силуминовая коробка рекомендуется для этой зоны.
3. Следует избегать расположения в этой зоне. Всегда используйте силуминовые коробки.

Во всех остальных зонах используйте термостойкие коробки (Т 125 °С) и термостойкие кабели (Т 170 °С). Необходимо обеспечить доступ к соединительной коробке. При установке соединительной коробки в зонах 2 или 3 придерживайтесь рекомендаций местного поставщика электроэнергии

2.15. Безопасные расстояния

Угловая и настенная установка:

Датчик температуры устанавливается на осевой:

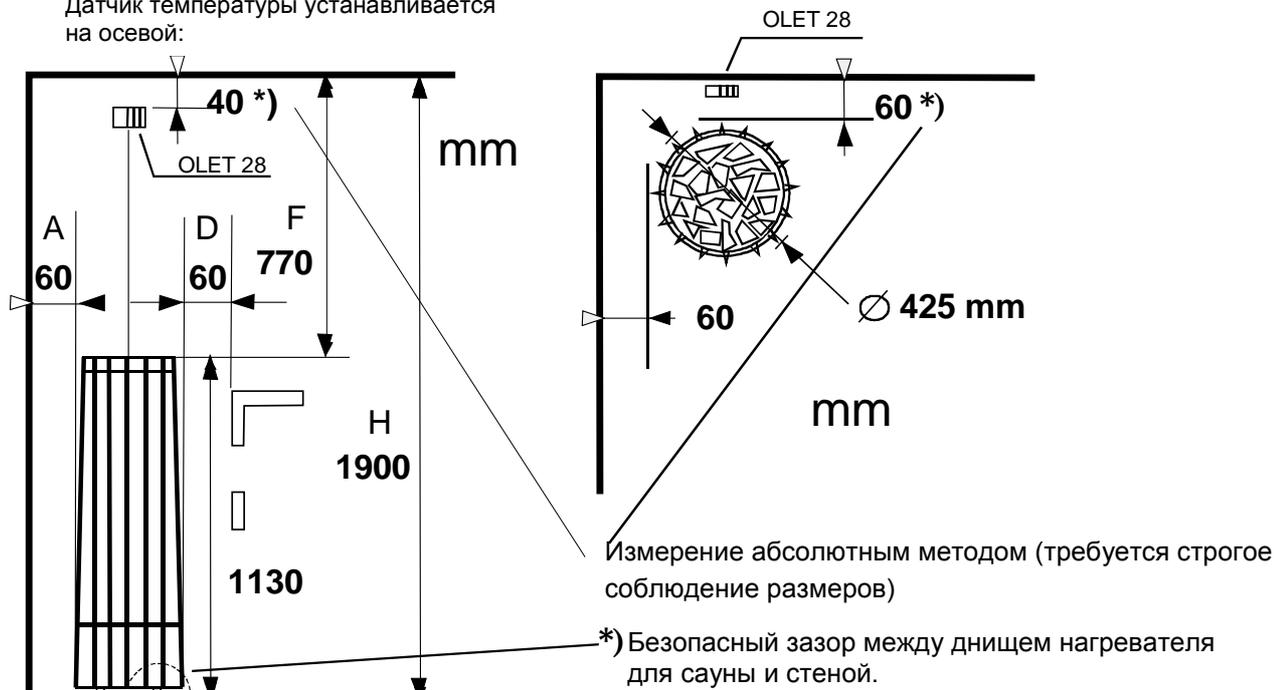
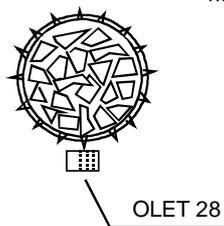
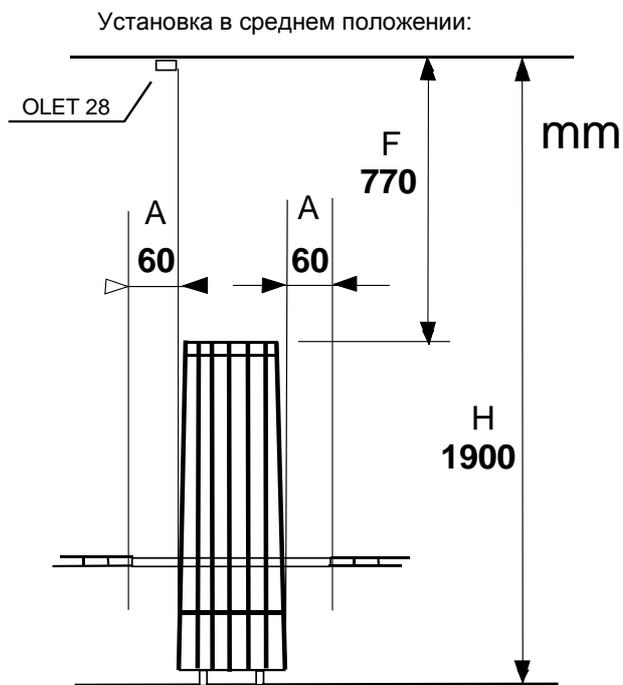
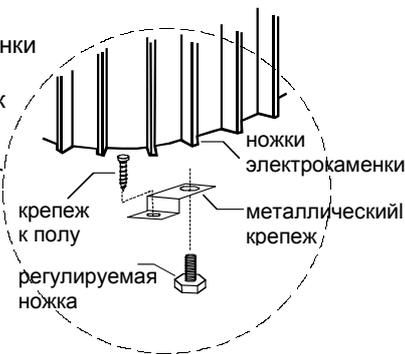


Рис 5 Безопасные расстояния

Крепление электрокаменки к полу. ПРИМЕЧАНИЕ: фиксация двух (2) ножек



Внимание! Все указанные размеры являются минимальными, если не указано иное.

Рис 6 Установка в среднем положении

Внимание! Если нагреватель устанавливается на расстоянии более 60 мм от стены или угла, установку всегда следует производить в среднем положении. Термостат устанавливается на потолке в соответствии с инструкцией.

2.16. Принципиальная схема с пультом T1

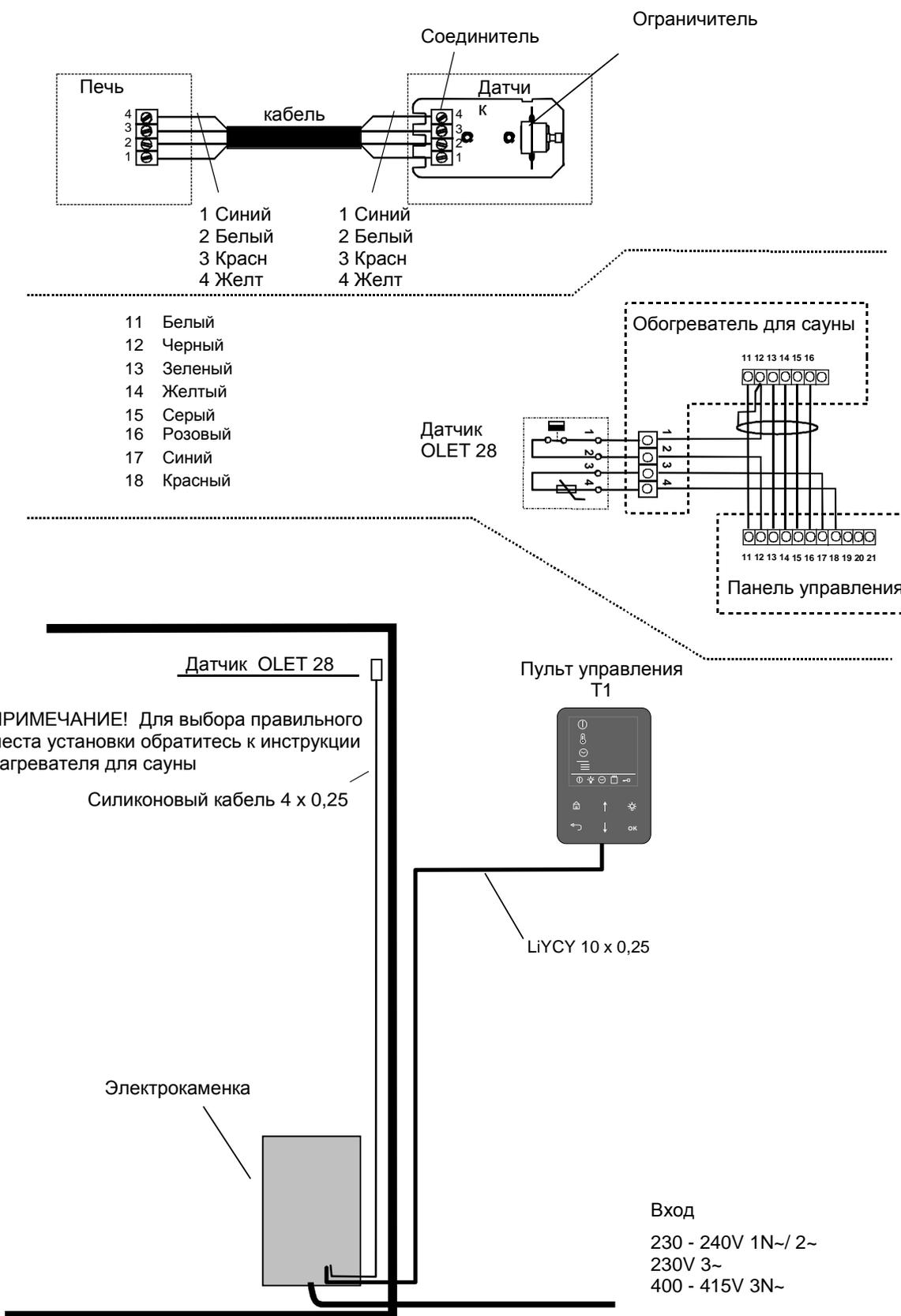


Рис 7 Принципиальная схема

2.17. Дверной выключатель

Под дверным выключателем подразумевается выключатель на двери сауны. Этот выключатель соответствует требованиям, изложенным в разделе 22.100 стандарта EN 60335 2-53. Общие и частные сауны, в которых нагреватель можно включать снаружи сауны или с помощью таймера, должны быть оснащены дверным выключателем.

Панели управления в Т1 могут быть оснащены адаптером дверного выключателя Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (номер по каталогу 001017) или адаптером дверного выключателя Helo (номер по каталогу 0043233). Подробнее см. инструкции по использованию и установке устройства DSA.

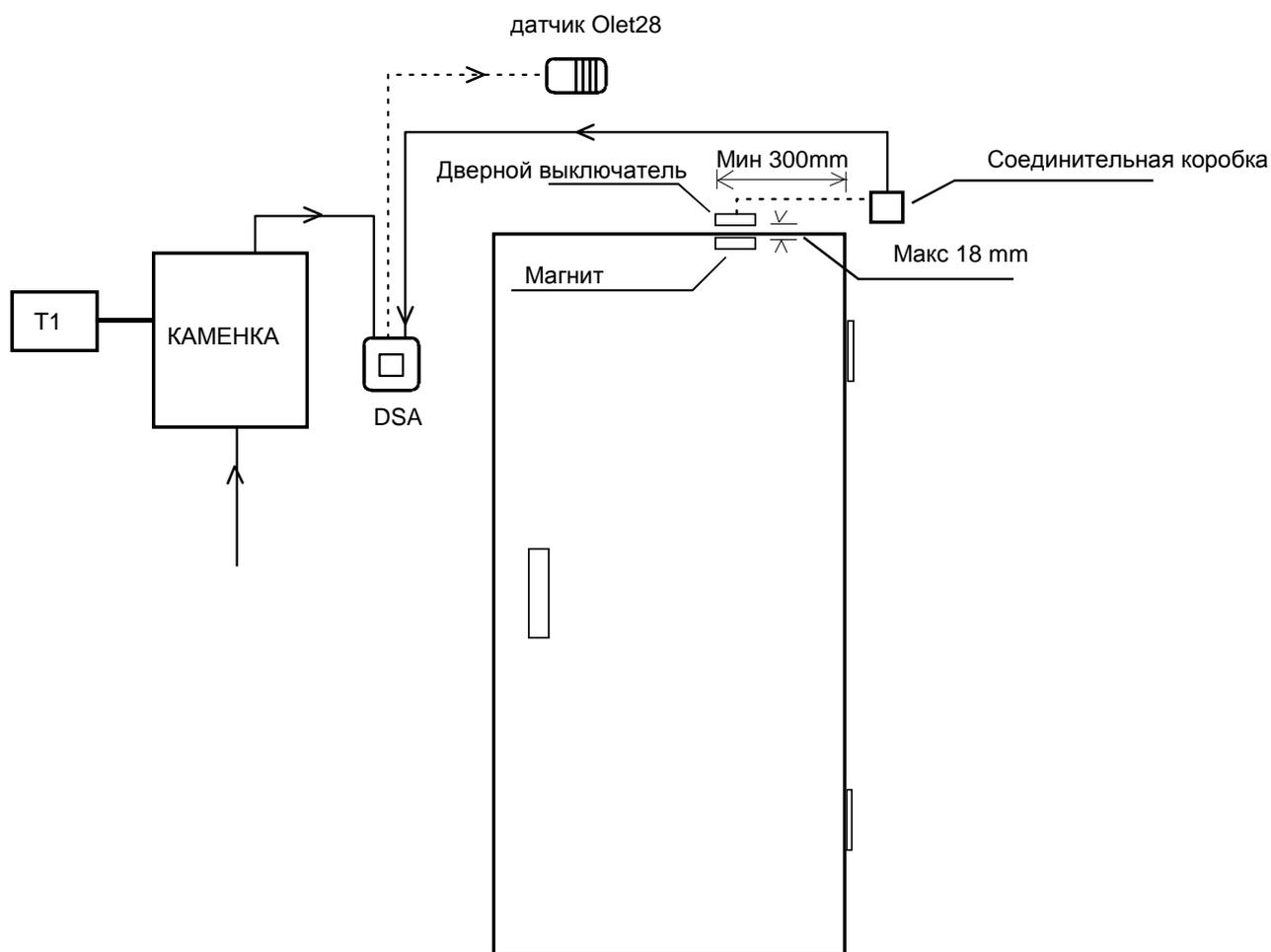


Рис 8 Дверной выключатель

4. Указания по защите окружающей среды

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемки для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.